

Maana dənê

Aba cəmê Mǎrĩ buw gə Jonas

duwa



L'histoire du prophète Jonas traduite en langue soumraye

Titre en français : L'histoire du prophète Jonas

En langue: chibne (soumraye), parlée dans le canton soumraye,
sous-préfectue de Déressia, Tandjile-Est, Tchad

Traduit par: Equipe de traduction soumraye

Genre: Texte biblique (Livre de Jonas)

Les illustrations sont utilisées avec permission de

© David C. Cook Publishing Co., 1978.

Première édition: 150 exemplaires

© 2017 Comité de traduction de la Bible en langue soumraye,
Doumougou

Maana dənê

Aba cəmê Mārĩ buw gə Jonas

duwa

Maktubu də ka dware

Jonas i aba cəmê Mārĩ buw. Me dusu wun ya Mārĩ duwa de bêdê! Managə Mārĩ wayu ba anju ba hana waynagə nare nê ciri də Ninibə gwale mwom da, anji wa da. Me wa dara na mo? Jonas i gun gə Israyel me nare nê Ninibə i woni maṛande day. Anji ur dara Mārĩ ba alnagə wamani me kalna dusu həlalna dədəgəlê bêdê.

Ta də me, anji nagə managə bərwa gə gecheyê dara hara nəm bam hən gə Ninibə. (Dara naga gə gangər gə kuray gə gecheyê da, nare nê wala gə ta lê di pəl bərwa gə geche gə neyem laya nare naṇ me mani nê kenge naṇ me ca.) Me Mārĩ kal Jonas neyem wa da bêdê. 'Yaṇalê da anji yə gwale gənê Mārĩ duwa me ha ala berni. Nare nê Ninibə co dərêgə Mārĩ dəwê me Mārĩ algə wamani bêdê. Mwom da, Jonas dusu mendə Mārĩ dəwê.

Maana dənê Jonas duwa da gəİndə dara cende dənê Mārĩ duwa da 'yən gə nare nê Israyel mərə bêdê. Anji ur i nare pat. I ib dara kala dusu həlala managə nare nê cwara i gədawê me cow acṇa day taragə di.

Gwale gə managə maktubu dwarelê

Jonas gəṇ Mārĩ buw bam (1)

Jonas amsə Mārĩ managə doche nudêwê (2)

Jonas al Mārĩ buw managə Ninibə (3)

Jonas dusu so me Mārĩ ərəṇu (4)

1 Jonas gəŋ Mārī buw bam

¹Wala mən, Aba dama gə dərêw bəŋŋ 'wogə Jonas gənê Amitay gorəndəw wayu ba da: ²«So daa, ha managə Ninibə də i ciri də geche, me swoy berniyê dara na gwale ilê dədəgəlê dara acŋa day di swa bəra yala 'yon daa.» ³Əŋə Jonas di so wa dara ba ha managə ciri də Tarsislê, bam hêŋ gə managə Aba dama gə dərêw bəŋŋ di. Anji gər managə ciri də Japa də i kuray gə geche buwê, me 'ywo bərwa gə geche gə ilê hara managə Tarsis di. Anji 'ywogə kili duwa me nagə gə nare di dara hara Tarsis, bam hêŋ gə Aba dama gə dərêw bəŋŋ di.



⁴ Me Aba dama gə dərêw bərxəŋ di ku gale gə geche managə kuray gə geche dalawê, me gale gə geche di biyara me nimi gəgədê bərwa gə geche me ur ba agdə bam. ⁵ Nare nê woni 'waya bərwa gə geche laŋa algə. Wi kaw amsə dwama duwa dwama duwa, me cendi lay hudər gə bərwa dalawê jêrbə managə kurayê dara bərwa ba hêbalna da. Managə ta də lî da, Jonas chə duwa ya 'ya bərwa dalawê ilag i nuni nê geche bərwa dalawê cog. ⁶ Mwom da, geche gə managə bərwa dalawê chidə səwê ib me nuw da me wayu da: «Dara na me mê i nuni mo? So da amsə dwama dəma, dəna ga dwama gə ta di ha yara ŋagəni ənda ga dê marang bêdê som.»

⁷ Cendi wayjibə gwale bulədayê ba da: «Hane kunəndə dure bədə, dara yarandə i wi me harandə gə wamani də mo.» Cendi ku dure bədə di, me dure bədə di yi i Jonas. ⁸ Mwom da, cendi wayu da: «Biyənin i wi me haranin gə wamani gə ta di mo? Giyê dəma da i na mo? Me mê swa i wey mo? Ciri dəma i wey mo? Me gənəm i gun gə wey mo?» ⁹ Anji cwogə lê diyê ba da: «Nê i Hebərê^a me nê aləw i Aba dama gə dərêw bərxəŋ hworəmbê, Mārī gə daa gə aba asa kuray me sənə me ca.» ¹⁰ Anji waygə ba wada yala budə bam hêŋ gə Aba

^a **1.9** *Hebərê* Nare nê gə 'wogəgə Hebərê i Abraham mwagraw, me gə 'wogəgə Israyel me Juwip me ca.

dama gə dərêw bərxəŋ. I yande me nare nê ta di, laŋa gə geche algə me wayu da: «Dara na me mê al yande mo?»¹¹ Mwom da, gale gə geche di ilê gəgədê nimi dəlê com com. Cendi urəw: «Nê alnamnin man me kuray di ga dəbê nəm dodə darandə mo?»¹² Anji cwogə lê diyê ba da: «Unən alnan kuray gə geche di dalawê me kuray di ha dəbê ganang dodə dara nê 'wocŋ com i dara əndi me gale gə ta di biyara hara 'ywang nəm.»

¹³ Me nare nê ta di 'woy bərwa gə geche di dara 'ywa gə səŋa me cendi neyem bêdê dara na gale gə geche di ilê gəgədê nimi di lê com com. ¹⁴ Ərxə cendi swoy 'wogə Aba dama gə dərêw bərxəŋ di me wayu da: «Aba dama gə dərêw bərxəŋ, abe gə ta di alnin mani mən bêdê me nê hanin alaw i kurayê. I mani nê əjəm gə Mərî me mê ərməgə di. Yande da, nê amsəmnin dē, kal nê marnin bam dara dəw duwa bêdê. Me bonin bare duwa dədêninê bêdê me ca.»¹⁵ Cwor cendi u Jonas me aləw kuray gə geche dalawê.



Me gale gə geche gəgədê duwa gə nimi di dəbə dodê.

¹⁶ Nare nê ta di, laŋa gə geche gənê Aba dama gə dərêw bəŋəŋ duwa di algə. Cendi aləw sarga me sərgə sədêgə dāŋ bagə ha alaw i mani səŋ.

2 Amsa gənê Jonas duwa managə doche nudêwê

¹ Managə cendi u Jonas asəw kurayê mwom da, Aba dama gə dərêw bəŋəŋ giyê doche gə geche gəra chê Jonas bam ilag. Me Jonas dam managə doche nudêwê al hərmê subu me changa subu me ca. ² Jonas di managə doche nudêwê amsə Mārī duwa, gaba dama gə dərêw bəŋəŋ ba da:

³ «Managə wamani ni gə gecheyê da,

nê swoy 'wogəm i əjəm gaba dama gə dərêw bəŋəŋ, me mê dwoyənîê diyê.

Managə nê dam nare nê mare dundərêgə dwaŋagəlê da, nê swoy 'wogəm dara ba mê wanan da, me mê dwoy marjan me mê wanê.

⁴ Pii, mê alən managə kuray gə geche dwon duwa îê. I əjəm me mê al nimi wan dən bam, me ku day îê gwaba nəm dənê.

⁵ I dara ta də me nê way nəm ba nê 'yorêr i bam hêŋ managə səmê. Me nê ur ba nê cwor yêr kulu dəma gə mê damê di.

⁶ Nimi yin bêtuniyê gəlêj,
me i dara nimi di đungə day me nê hoy nəm
bêdê.
Bwogəre legərêr dənê.

⁷ Nê chə bəra ya bəlê kuṛa gəndədə dodê kuray
dwon duwa lê.

Munu buw đesêr daa dənê gə dərêw bəṛəṇ.
Me mê 'won daa bəra managə bengə,
əjəm gə Mārī ni gaba dama gə dərêw bəṛəṇ.

⁸ Managə dundən gəndə bam sənê da,
nê ərəm əjəm gə Aba dama gə dərêw bəṛəṇ
dəmê.

Amsa ni di ya bəra əndara sumê daa,
managə kulu dəma gə mê damê di.

⁹ Woni dama dara buraga gə domde nê i mani nê
pəgêṇ da,
cow Mārī gə daa gə aba urêgə di taragə.

¹⁰ Me ni da, nê ha bwam i jilay alam gə sarga
me nê ha alam i doche me ca.
Me nê ha alam i mani nê nê u bən waygə di.
'Bəlê da, i Aba dama gə dərêw bəṛəṇ duwa.»

¹¹ Əṛə Aba dama gə dərêw bəṛəṇ wayu doche me
doche di ha huṛê Jonas asaw daa wayniyê.

3 Jonas al Mārī buw managə Ninibə

¹ Ərə Aba dama gə dərêw bərxə 'wogə Jonas wayu gwale gaba dii sərê ba da: ² «So da ha managə Ninibə də i ciri də geche me mê swoygə nare dərə berni gwale gənê wayəm di.» ³ Mwom da, Jonas so daa ha managə Ninibə ya Aba dama gə dərêw bərxə ba wayu nəm de. Ninibə da, i ciri də geche Mārī dərêwê, de ur i wala subu haralê gə gədam do me mê cilangədə səx. ⁴ Jonas dii gənəx wala gə mənne ilê hara managə ciri də gecheyê. Anji swoy berni, way da: «Wor wala gəni x wodə da, Ninibə ha meyandara i bam.»

⁵ Mwom da, nare nê Ninibə kal dusərêgə Mārī duwê. Cendi swoy berni ba gə əm sədêgə mani nê wamalê bam me ba gə hurbê barge gə xagəni gə sogəme sədêgəlê, so managə nare nê halbeyê bəra hara dine nê 'yəngêba.

⁶ Managə ta lê da, nō di əndər dole gə geche gə Ninibə sumuwê. Anji so daa managə pogə duwalê, xərxə barge duwa gə dxərx di bam, hurbê barge gə xagəni gə sogəme di suwê me dam nəm managə dəbrinxê.

⁷ Managə ta lê di, anji way bagə swoynagə nare nê Ninibə berni: «Dole gə geche gə nare duwa nê gechide me u bədêgə: Kal nare me mani nê paga nê labje me bage me wamna mani bədê, chimi bədê me chana nimi bədê me ca. ⁸ Kal nare hurbəna barge gə xagəni

sədəgəlê me magədənagə mani nê paga sədəgəlê me ca, me bwanaw Mārī gura naṅ me wi kaw cwarna ərmêna managə mani duwa nê acne nê algə dədəgəlê me gəlê gə dəreṅ gə cendi gəlgə kwandagə di me ca. ⁹ Dê 'wocṅang bêdê səṅ ga Mārī ha cwara ərmê me ha cwara ala ganandə dusi də ure dāng, dara ga dê marang nəm bêdê mo.»

¹⁰ Mārī yêr dara mani day nê cendi ilê alagəlê di, me cwara yala ərəm mani day nê ala nê acne di dədəgəlê. Mwom da, Mārī yala ərəm targəṅ dara wamani gə anji de ur ba algə di me, anji aləw bêdê dəm.

4 Jonas dusu so me Mārī əreṅu

¹ Managə Jonas yêr mani nê tadi, 'ywoləw bêdê bəreṅ. Mwom da dusu mendə bam. ² Anji amsə Aba dama gə dərêw bəreṅ me way da: «Ay, Aba dama gə dərêw bəreṅ, tadə me i mani nê nê wayagə managə nê wara nəm səṅa niyê səṅ di. Nê 'wocṅ com mê i Mārī gə aba ala dwani me mê i aba yara nare ṅagəni day me ca. Əjəm da, dusəm so kalang bêdê. Mê i gun gə dusəm ladə gə dərên bəreṅ. Mê ərəm de ba mê al wamani me mê al bêdê. I tadi me, nê ərəm ba nê wa ha nəm Tarsis di. ³ Caga da, Aba dama gə dərêw bəreṅ, u hwaya ni! Made da, nê ur dwoy dama gə dərəṅalê bam.» ⁴ Aba dama gə dərêw bəreṅ cwowə diyê ba da: «Dusəm so tadə da, mê al ladə mo?»

